**Исследовательская работа**

На тему:

*Иностранные слова*

*заимствованные в юриспруденции.*

**Выполнила:**

Хизапова Самира Фанилевна,

ученица 9А класса,

МБОУ «Ягульская СОШ»,

Удмуртия.

**Научный руководитель:**

Зуева Светлана Леонидовна.

Заслуженный работник

народного образования УР.

**Ижевск 2024 г.**

Оглавление

[Введение 3](#_Toc158071916)

[Этапы внедрения иностранных слов в российское право 7](#_Toc158071917)

[Римское право: курсив в историю 9](#_Toc158071918)

[Роль римского права в истории права](#_Toc158071919). [Его значение для современного юриста 15](#_Toc158071920)

[Интернационализм юридических терминов 18](#_Toc158071921)

[Нормативные правила… 26](#_Toc158071922)

[Способы языкового заимствования 30](#_Toc158071923)

[Заключение 32](#_Toc158071924)

[Список использованной литературы 33](#_Toc158071925)

[Приложение 35](#_Toc158071926)

[Таблица № 1. Способы языкового заимствования: термины юриспруденции 35](#_Toc158071927)

[Таблица № 2. Полиязычные заимствования в языке юриспруденции 36](#_Toc158071928)

[Словарь 36](#_Toc158071929)

# Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem

# *«Знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова,*

# *а в том, чтобы понимать их смысл»*

***Френсис Бэкон***

# Введение

У каждой профессии есть своя, присущая только ей терминология, специфический и профессиональный лексикон. Представители одной профессии могут разговаривать так, что обычные люди его просто не поймут. Данная особенность общения присуща, как правило, врачам, учителям, журналистам, и, конечно, юристам .Залогом качества юридического языка является соблюдение юридической техники, которая, в свою очередь, складывается из систем средств, правил и приемов подготовки и упорядочения правовых актов.

Заимствование слов естественный и необходимый процесс языкового развития. Терминология характеризуется особенностью законодательного стиля.

Юридическая терминология – это основной и наиболее информативный пласт законодательства. При формулировании юридических норм используется три вида терминов: общеупотребляемые, специальные технические и специальные юридические.

Необходимыми условиями рационального использования терминологии являются:

* единство;
* общепризнанность;
* устойчивость.

Понятно, что чем больше в законодательном тексте терминов, тем более он точен, четок, лаконичен.

Связь юридических понятий и соответствующих им терминов проявляется в том, что упорядочение правовой терминологии невозможно без достаточно глубокой научной разработки юридических понятий. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Языковое заимствование является весьма распространенным явлением. оно относится к естественным процессам развития и формирования любого языка, не являясь «данью моде», когда говорящий пытается «пощеголять» перед слушателями знанием иностранного языка. Заимствования появлялись в языке на разных стадиях его развития. Заимствование имеет глубокие исторические корни и является одной из закономерностей развития лексикологии. Заимствованная лексика обогащает язык, делает его более гибким.

Основной особенностью перевода юридических текстов с одного языка на другой является их зависимость от исторически сложившихся правовых традиций. Правовые традиции повлияли на систему права и систему законодательства разных стран, разделив все правовые системы на англосаксонскую, континентальную, арабскую (мусульманскую) и др. Данное влияние отразилось на построении системы права и системы законодательства различных государств, содержании законодательных предписаний и норм. Языковое заимствование является весьма распространенным явлением. Оно относится к естественным процессам развития и формирования любого языка, не являясь «данью моде», когда говорящий пытается «пощеголять» перед слушателями знанием иностранного языка. Некоторые слова пришли к нам так давно, что сейчас только ученые-лингвисты могут определить их «иностранность». Таково, например, слово хлеб, которое многими языками, и в частности русским, было заимствовано из древнегерманского.

Современное развитие языка невозможно представить без лексического заимствования. Большое влияние на язык русской юриспруденции в разное время оказали греческие, латинские, французские, английские и немецкие правовые термины и понятия. Они не только обогатили русский язык правовыми терминами и понятиями, но и точно определили многие явления и институты права.

И так, заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. В современном мире в официальной речи юристов нередко используются заимствованные слова, хотя существуют их аналоги в русском языке. Часто юристы их употребляют, не задумываясь об их истинном значении. На наш взгляд, эта проблема достаточно актуальна в настоящее время. Нам предстоит выяснить в данном исследовании причину использования заимствованных слов в речи юристов, их роль и истинное назначение. Для этого необходимо решить ряд задач: определить источники заимствования в речи юристов; выяснить, в каких именно ситуациях используются заимствования чаще всего; установить цели использования таких единиц.

**Цель работы:** Изучить и выявить причину использования заимствованных слов в работе юристов, их роль и истинное значение; выяснить переход иностранных языков в российскую юриспрудическую лексику.

**Задачи:**

* Выделить характерные черты юридической лексики.
* Выявить основные трудности перевода заимствованной юридической лексики.
* Изучить источники языкового взаимодействия. Выяснить способы заимствования.

**Методы:** Изучение книг (словарей), анализ правовой документации, работа с компьютером в сети Интернет, сопоставление, сравнение языкового взаимодействия, анализ.

**Гипотеза:** заимствованные слова не только обогащают лексику русского языка, но и вносят в обиход все те предметы, признаки, явления, которые ими обозначены.

**Объект:** термины иностранного происхождения.

**Актуальность:** заимствование иноязычных слов происходит постоянно. Мы все чаще ощущаем появление новых понятий и иностранных слов-синонимов, которые заменяют наши русские слова. Происходит это потому, что у человека постоянно растет потребность в чем-либо новом, в частности в новых словах, непрерывно связанных с работой, его хобби и увлечениях, или области знаний, в котором динамично развивается современный человек.

# Этапы внедрения иностранных слов в российское право

Процесс формирования терминологии отечественного законодательства всегда был связан с появлением тех или иных заимствованных юридических терминов. Современное развитие языка невозможно представить без лексического заимствования. Период заимствования юридических терминов и понятий в России тесно был связан с развитием экономических, политических и культурных связей с Византией. В российской юриспруденции много греческих и латинских терминов. Из греческого языка пришло такое понятие, как автономия (гр. autonomia – самоуправление); грамота (гр. grammata – чтение, письмо) – например, в международном праве верительная грамота, и многие другие.

Римское право остается образцом развитой системы права: в его рамках была сформирована система юридических понятий и терминов, которая отличалась лаконичностью, простотой и отчетливостью. Все это позволило латинским правовым терминам распространиться в государствах Европы и России. Терминологическое наполнение юридических норм уже с самых древних времен происходило, в том числе, и с помощью рецепции, являвшейся одним из основных элементов нормативного конструирования.

Первоначально термины заимствовались, в основном из греческого, а также из тюркских, греческих, латинских слов. Затем из французского, английского и немецкого. Они не только обогатили русский язык правовыми терминами и понятиями, но и точно определили многие явления и институты права.

На последующих этапах становления юридического языка, примерно с начала XVII века, в России среди заимствований устанавливается своеобразная «диктатура» терминов, имеющих латинские корни. Большинство из них были прямо рецепиированы из римского права, которое представляло собой исторически высокое достижение в области юридической техники. Когда-то римское право называли «писаным разумом» (гаtio scipta). В отечественных нормативных актах XVII - ХVIII веков появились такие латинизмы, как «апелляция», «инструкция», «фамилия» и др.

Разумеется, современное право ушло далеко вперед во всех областях регламентации общественных отношений, однако и многие новейшие юридические конструкции складываются из основных терминов, разработанных именно в римском праве.

Значение римского права для формирования отечественной юридической терминологической системы неоценимо. Войдя через рецепцию в практику средневековых государств, в том числе и России, римское право оказало огромное влияние и на все последующие источники права, преимущественно, гражданского. Количество заимствований на различных этапах развития российского государства и права варьировалось в зависимости от различных факторов, в том числе идейно-политических, экономических, социальных. Так, например, значительное усиление процесса рецепции понятий и их наименований наблюдалось в период правления Петра I.



Пётр I Алексеевич, прозванный Великим,

первый Император Всероссийский. Реформатор и политик.

**Родился:** 9 июня 1672 г., Москва

**Умер:** 8 февраля 1725 г. (52 года), [Санкт-Петербург](https://yandex.ru/search/?text=%D0%A1%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%82-%D0%9F%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B3&source=tabbar&lr=142749&noreask=1&ento=0oCgVydXc0NRgCKgdydXcyOTQ0agrQn9GR0YLRgCBJcgjQo9C80LXRgDKIEAM), Российская империя

В этот период заимствуются многие латинизмы при посредничестве немецкого, польского, французского и английского языков («артикул», «аудитор», «асессор», «адвокат», «арбитр», «дуэль», «юстиция»), а также французские термины («арбитраж», «департамент»). Данное обстоятельство связано с политическими воззрениями Петра, в первую очередь, с направленностью на интеграцию России и западных держав, а также с новыми экономическими веяниями, появившимися в период его правления.

*Рисунок 1. Петр Первый, император.*

Следующая волна заимствований пришлась на первые нормативные источники советского государства, так как в послереволюционные годы наблюдалась катастрофическая нехватка наименований для новых понятий, характерных для «новой жизни». В качестве примеров можно привести такие термины, как «концессия» (от лат. сoncession - решение, уступка), «конфискация» (лат. confiscatio), «кредитор» (лат. creditor), «коносамент» (франц. сonnaisement).

И, наконец, заключительный этап наиболее активного внедрения заимствований характерен для постсоветского терминологического развития российского законодательства.

***Iustitia – fundamentum regni***

 *«Правосудие – основа государства».*

***Наполеон I***

# Римское право: курсив в историю

Термином «римское право» обозначается право античного Рима, право Римского государства рабовладельческой формации. История развития этого государства и всей системы римского права в целом изучается в составе курса истории государства и права зарубежных стран. Предметом изучения «Основ римского гражданского права» являются важнейшие институты имущественного права (а в связи с ними также семейного права) периода так называемого принципата (первые три века н.э. — период классического римского права), а также периода абсолютной монархии (с конца III в. до середины VI в. н.э. включительно). Термином «гражданское право» в современных системах права обозначают в основном ту область права, которая регулирует имущественные отношения в данном обществе. В латинском языке слову «гражданский» соответствует, вообще говоря, слово civilis (от лат. «гражданский»). Однако ius civile (от лат. «право») в римском праве по своему содержанию не соответствует современному термину “гражданское право”. Ius civile в римском праве имеет различное значение. Этим термином обозначается прежде всего исконное национальное древнеримское право, распространяющее своё действие исключительно на римских граждан — квиритов; поэтому оно и именуется также квиритским правом. В этом смысле ius civile противопоставляется «праву народов» (lus gentium), действие которого распространялось на\_все римское население (включая так называемых перегринов). Поскольку ius gentium регулировало имущественные отношения, возникающие и между перегринами, и между римскими гражданами, и между теми и другими, оно представляло собой разновидность римского гражданского права. Надо заметить, что тем же термином ius gentium римские юристы обозначали и представлявшуюся им более широкой философскую категорию — право общее для всех народов полагая, что сюда входят правила, подсказываемые самой природой человека, они употребляли для обозначения этой категории также выражение ius naturale, естественное право. Ius civile в других случаях противопоставляется той системе права, которая сложилась в практике преторов (и некоторых других мaгиcтpaтoв) и имeнyeтcя преторским правом. В этом противопоставлении ius civile обозначает нормы права, исходящие от народного собрания, позднее — сената. Таким образом, гражданскому праву (в современном смысле) в Риме более или менее соответствовала совокупность всех трех названных систем — цивильного права, права народов и преторского права. В качестве единого термина для всей этой совокупности наиболее подходящим является ius privatum, частное право.

Частное право противопоставляется праву публичному (ius publicum). Один из римских юристов классического периода Ульпиан проводит разграничение этих двух областей права следующим образом. «Публичное право — правом: к области публичного права принадлежат нормы права, ограждающие интересы государства, к области частного права — нормы, ограждающие интересы отдельных лиц. Проводившееся римскими юристами деление права на публичное и частное было воспринято и многими современными правовыми системами. В некоторых странах, например, во Франции и Германии, гражданское право представляет собой раздел права, регулирующий имущественные отношения субъектов оборота, за исключением отношений торгового характера, регулируемых торговым правом. Гражданское право в совокупности с торговым правом составляет частное право: но этот последний термин употребляется в качестве синонима гражданского права.

В соответствии с указанным выше противопоставлением интересов публичных и интересов частных области права публичного и частного различались и по характеру (методу) регулирования отдельных общественных отношений. Для публичного права характерным был принцип: нормы публичного права не могут изменяться соглашениями отдельных лиц. Изменять норму права отдельные лица вообще не могут; но в приведенном положении выражается та мысль, что действие нормы публичного права не может быть исключительно в конкретном случае посредством заключения сторонами соглашения иного содержания. Такие нормы права в современной теории принято называть императивными, повелительными, безусловно обязательными. Императивные нормы встречаются и в области частного (гражданского) права; например, институт опеки в Риме является институтом частного (гражданского) права, однако некоторые вопросы, относящиеся к этому институту (например, отчуждение опекуном имущества подопечного), регулировались императивными нормами. Но не они характерны для частного (гражданского) права. В этой области права преобладают, с одной стороны, такие нормы, которые предоставляют заинтересованным лицам самим определять складывающиеся отношения (так называемые уполномочивающие нормы); например, в законах XII таблиц содержалась норма, предоставлявшая сторонам, заключавшим договор займа, самим определить эти отношения: «как они договорятся, так пусть и будет, «ita ius esto», это соглашение пусть будет законом». С другой стороны, в чистом (гражданском) праве много таких норм, которые применяются в отдельном, конкретном случае лишь тогда, когда заинтересованные лица, которым было предоставлено (уполномочивающей нормой) право самим определить отношение, не воспользовались этим правом (нормы восполнительные, условно-обязательные, диспозитивные; например, римскому гражданину было предоставлено уполномочивающей нормой право составить завещание и указать в нем, кого он хочет иметь своим наследником, но, если данный гражданин этим правом не воспользовался, диспозитивная норма указывает, кто призывается к наследованию). Уполномочивающий характер нормы означает во всяком случае, что данное конкретное отношение урегулировано не императивной нормой права, а определено сторонами.

Сфера действия гражданского (в широком смысле) или частного права в Риме была весьма широка. Гражданско-правовыми считались и некоторые из отношений, признаваемых в других правопорядках публично-правовыми; например, кража рассматривалась в римском праве как delictum privatum, частное правонарушение, тогда как во всех позднейших формациях кража признается уголовным преступлением, т.е. относится к публичному праву.

**Ульпиан** (родился в [Тире](https://www.britannica.com/place/Tyre), Финикия — умер в 228 году н.э.) римский юрист и имперский чиновник, чьи труды составили треть от общего содержания византийского[императора](https://www.britannica.com/biography/Justinian-I)Юстиниана I

По словам юриста Ульпиана, к публичному праву относились sacra (вопросы религиозного культа), sacerdotes (вопросы, касающиеся правового положения жрецов), magistratus (определение прав и обязанностей магистратов). Этот перечень нельзя признать исчерпывающим. Основные институты римского гражданского (частного) права следующие: право собственности; другие, более ограниченные, права на вещи; договоры и иные обязательства; семейные правоотношения; наследование. К римскому гражданскому (частному) праву относятся и вопросы защиты частных прав, в особенности учение об исках (имевших в римском праве исключительно важное значение).

Говорить о римском гражданском (частном) праве как единой системе права было бы исторически неверно, а следовательно, и ненаучно. В республиканский период римской истории римское гражданское (частное) право развивалось в виде параллельных (упоминавшихся выше) систем ius civile и ius gentium, тогда же стала складываться получившая окончательное развитие в эпоху принципата система преторского права. С течением времени ius civile и ius gentium стали сближаться. Обе эти системы при практическом применении находились в постоянном взаимодействии; наблюдалось взаимное влияние одной системы на другую. Более значительным было влияние ius gentium на ius civile ввиду того, что первой системе, впитывавшей в себя нормы более развитых народностей, не был в такой степени свойствен формализм, характерный для исконного цивильного права, и она больше отвечала потребностям хозяйственной жизни страны. Одним из каналов, по которым осуществлялось влияние ius gentium, служили преторские эдикты; нередко начала ius gentium (например, признание юридической силы за некоторыми неформальными договорами и т.п.) проникали в цивильное право. Имело место и обратное влияние: некоторые нормы цивильного права проникали в систему ius gentium (например, по законам XII таблиц нормы о краже не распространялись на перегринов; в практике эти нормы стали применяться и к перегринам).

В классический период различие ius civile и ius gentium все же сохраняло некоторое значение, хотя и утратило остроту, в особенности после издания эдикта Каракаллы (212 г.н.э.), по которому провинциалы получили права римского гражданства.

Марк Аврелий Антонин Август - полное имя императора Римской империи Каракаллы (находился у власти 211-217 гг.).

*Рисунок 2. Каракалла*

При Юстиниане (середина VI в.н.э.) ius civile и ius gentium составили единую систему права, в которой преобладало ius gentium как право более развитое. Наряду с этим с I в.н.э. заметно проявляются местные особенности права отдельных провинций, главным образом восточных (египетское, греческое право и пр.).

**Гай** - римский юрист II в. Известен только по имени; был преподавателем [права](https://bigenc.ru/c/pravo-642590). Один из пяти (наряду с [Модестином](https://bigenc.ru/c/gerennii-modestin-0bfeab), [Юлием Павлом](https://bigenc.ru/c/iulii-pavel-5c065c), [Папинианом](https://bigenc.ru/c/papinian-7e4752) и [Ульпианом](https://bigenc.ru/c/domitsii-ul-pian-f9c476)) классических римских юристов, мнениями которых было предписано руководствоваться судьям в Римской империи согласно Закону о цитировании (426). Самым известным сочинением Гая стали «Институции» – [учебник](https://bigenc.ru/c/institutsii-3c0fea) [римского права](https://bigenc.ru/c/rimskoe-pravo-f8c463) в 4 томах, послуживший образцом и главным источником права.

*Рисунок 3. Гай*

При самом завоевании городов греческой культуры за ними редко признавали некоторые национальные своеобразия частного права (например, сохранялись прежние суды для разрешения мелких споров между гражданами данной civitas — городской общины и т.п.). Тенденции императорского режима к централизации привели к попыткам вытеснения права отдельных покоренных народностей общеимперским законодательством. Однако вытеснить местное право полностью не удавалось; оно сохраняло значение по крайней мере субсидиарного (вспомогательного) права.

Больше того, греческое и восточное право оказали влияние и на само общеимперское римское право. Можно назвать ряд гражданско-правовых институтов греческого или вообще восточного происхождения: такова, например, ипотека — одна из форм залогового права, синграфы и хирографы — долговые расписки и др. В этом было одно из проявлений общего влияния греческой культуры на римскую.

Юстиниан, **полководец и реформатор, — один из наиболее выдающихся монархов раннего средневековья**. Его правление знаменует собой окончательный этап перехода от римских традиций к византийскому стилю правления. Ещё одним важным событием является поручение Юстиниана о переработке римского права, результатом которого стал новый свод законов — свод Юстиниана (лат. Corpus iuris civilis).

*Рисунок 4. Юстианин I*

Местные особенности римского права раскрываются главным образом при изучении папирусов, надписей и т.п. Рамки курса «Основы римского гражданского права» не позволяют остановиться на этих местных особенностях права отдельных областей Римской империи. Система изложения в учебнике принята в основном та, по которой строились элементарные учебники римских юристов, так называемые Институции (особой популярностью пользовались Институции юриста II в. Гая. Институции состояли из трех основных частей: personae (учение о лицах, субъектах права), res (учение о вещах, правах на вещи, обязательствах), actiones (учение об исках). В данном учебнике после «Введения» дается раздел «Источники права», так как без ознакомления с источниками невозможно изучение предмета. Далее излагается учение об исках, так как в силу особенностей римского гражданского процесса без ознакомления с учением об исках нельзя понять целого ряда римских гражданско-правовых институтов. После этого (в соответствии с системой Институций) излагается учение о лицах и в связи с ним семейно-правовые отношения, вещные права, обязательственное право. Последним разделом дается наследственное право, так как оно предполагает знакомство со всеми видами имущественных прав.

# Роль римского права в истории права

# Его значение для современного юриста

Когда-то римское право называли «писаным разумом» (ratio scripta). Разумеется, современное частное право ушло далеко вперед в регламентации сложнейшей сферы имущественных отношений, особенно торгового (коммерческого) оборота. Однако и многие новейшие юридические конструкции как из кирпичиков складываются из основных, элементарных понятий и категорий, разработанных именно в римском праве. С этой точки зрения римское частное право продолжает оставаться основой для изучения гражданского и торгового законодательства и базой для подготовки квалифицированных юристов.

**Э́нгельс Фри́дрих** (28.11.1820, Бармен – 5.8.1895, Лондон), немецкий политический деятель, философ, историк, предприниматель, ближайший сподвижник [К. Маркса](https://bigenc.ru/c/marks-karl-6e0011), один из основоположников [марксизма](https://bigenc.ru/c/marksizm-72bc51). Энгельс большую часть времени посвящал изучению философии, истории, литературы.

*Рисунок 2. Фридрих Энгельс (1820-1985)*

Значение римского права определяется его огромным влиянием не только на последующее развитие права, но и на развитие культуры в целом. Римское право характеризуется непревзойденной по точности разработкой всех существенных правовых отношений простых товаровладельцев (покупатель и продавец, кредитор и должник, договор, обязательство и т.д.). Ф. Энгельс говорил даже, что «римское право является настолько классическим юридическим выражением жизненных условий и конфликтов общества, в котором господствует чистая частная собственность, что все, позднейшие законодательства не могли внести в него никаких существенных улучшений».

Эти особенности римского права способствовали тому, что, когда развивающаяся промышленность и торговля средневековой Европы потребовали более совершенной правовой надстройки, когда феодальные нормы обычного права перестали удовлетворять требованиям жизни, произошел интереснейший процесс — рецепция римского права. Войдя через рецепцию в практику средневековых государств, римское право пропитало собой затем и последующие кодификации гражданского права.

Идеями римского права пропитана и теория гражданского права. Поэтому изучить достаточно глубоко гражданское право, не зная права римского, невозможно. Ряд терминов и понятий, укоренившихся в юридической теории и практике (например, реституция, виндикация, универсальное преемство, наследственная трансмиссия и т.д.), могут быть наилучшим образом усвоены лишь при изучении их у самого истока образования. Конечно, в ряде случаев современное гражданское право успешно обходится без заимствования терминов, возникших в римском праве (например, в Гражданском кодексе Российской Федерации вместо римского термина “цессия права” употреблен без всякого ущерба для дела термин «уступка права»). Но во многих правовых системах римские термины и понятия сохраняются, и потому юристу необходимо отчетливо понимать их смысл.

Далее, римское право, отличающееся четкостью определений, вообще хорошей юридической техникой, может помочь современному юристу в приобретении навыков четко отграничивать и формулировать юридические категории. Овладение же юридической техникой необходимо и для законотворческой работы, и для правильного применения закона. Законы должны излагаться не только понятным для всякого языком, но, кроме того, так, чтобы редакция закона, его текст вполне соответствовали тому, что законодатель хотел выразить. Необходимо, чтобы формулировки закона охватили все те отношения, которые законодатель желал урегулировать, но в то же время, чтобы редакция закона не давала повода применять его к таким отношениям, на которые законодатель не имел в виду распространять его действие. Закон есть общая норма, а общее должно охватить все богатство отдельного. Реализация всех этих требований, предъявляемых законодателю, предполагает владение высокой юридической техникой. Равным образом и применяющий закон, делающий из общих норм выводы для отдельных конкретных случаев жизни, также должен обладать развитой юридической техникой. Юристу, применяющему закон, необходимо уметь проанализировать и общую норму закона, и фактический состав конкретного жизненного случая и в конечном итоге сделать правильный вывод. Римское право, отличающееся точностью и чеканностью формулировок, представляет собой блестящий образец такого подхода.

Из вышесказанного можно сделать вывод: употребление иноязычных терминов в тексте современных законов в некоторых случаях является избыточным, их необоснованное использование ведёт к загромождению законодательного текста, затрудняет его восприятие правоприменителем. Поэтому заимствование иноязычных терминов должно быть не простым копированием. Нужно отсеивать термины, не вписывающиеся в российский юридический язык и нарушающие его терминологическую систему. Необходимо использовать аналоги русских терминов, более понятные гражданам; употребление заимствованных юридических терминов не должно входить в противоречие с общей концепцией терминологического единства российского законодательства.

# Интернационализм юридических терминов

Период заимствования юридических терминов и понятий в России тесно был связан с развитием экономических, политических и культурных связей с Византией. В российской юриспруденции много греческих и латинских терминов.

Из греческого языка пришло такое понятие, как автономия (гр. autonomia – самоуправление); грамота (гр. grammata – чтение, письмо) – например, в международном праве верительная грамота, и многие другие.

Римское право остается образцом развитой системы права: в его рамках была сформирована система юридических понятий и терминов, которая отличалась лаконичностью, простотой и отчетливостью. Все это позволило латинским правовым терминам распространиться в государствах Европы и России. Современные правовые нормы российского законодательства используют такие латинские термины, как сервитут, нотариус, аброгация (лат. abrogatio) – отмена устаревшего закона в силу его бесполезности, либо если он противоречит духу времени, – и многие другие.

Долгое время в Европе языком юриспруденции был французский язык. Особое влияние французский язык оказал на правовую терминологию Англии, которая заимствовала из него много юридических понятий и лексем. Общеевропейская тенденция коснулась и русского языка. В частности, из французского были заимствованы такие слова, как арбитраж, прокурор, гарант (от фр. garantir – обеспечивать, ручаться) – государство, юридическое или физическое лицо, дающее гарантию, поручитель.

Бурное развитие законодательства Германии в конце 19 века, заимствование из него многих юридических положений другими странами, в том числе и Россией, нашло свое отражение и в заимствованной терминологии. Особенно много заимствований было в период проведения правовых реформ и принятия Устава Уголовного судопроизводства и Устава Гражданского судопроизводства. Именно из германского права к нам пришли такие понятия как банкрот, рента, трассант (нем. Trassant – переводить по векселю) – векселедатель, и др.

Английский язык обогатил российскую юридическую систему терминов такими понятиями, как лизинг, траст, и др., которые были характерны только для английской юридической литературы. В частности, хакер (англ. hacker) – лицо, совершающее различного рода незаконные действия в сфере информатики

Русским языком были заимствованы юридические термины и из других языков, в т.ч. и редких. В частности, термин эмбарго (исп. embargo – наложение ареста, запрещение); авизо (итал. avviso); биржа (голл. beurs); апартеид (африкаанс aparthei – раздельное проживание), аренда (польск. arenda – отдавать внаем), и др.

Всплески активности проникновения заимствованных терминов в юридический язык происходят при примерно схожих обстоятельствах. Толчком к рецепции служат перемены в общественном строе страны, обновление институтов и норм права, появление новых форм общественных отношений. Поэтому одним из основных источников пополнения современного российского языка законов является юридическая терминология, использующаяся в различных нормативных правовых актах зарубежных стран. Современное российское законодательство буквально наполнено терминами, имеющими иноязычные корни. В настоящий момент в различных законодательных актах употребляются такие заимствованные термины, как «аваль» (франц.aval), «аккредитив», «ипотека» (греч. hypotheke - залог, заклад), «контракт» (лат. contractus) и целый ряд других.

Существуют конструктивно сложные термины, которые одновременно содержат заимствования из греческого и латинского языка. Такой термин в уголовном праве, как биоцид (международное преступление против человечества, направленное только против человека и других живых существ, преднамеренное и массовое уничтожение людей и живой природы с помощью оружия массового уничтожения, происходит от греческого bio (жизнь) и латинского cidae (уничтожаю). К конструктивно сложным заимствованиям относится и геноцид, первая часть которого восходит к греческому genos (род, племя).

Для некоторых стран было характерно использование и других языков в качестве официальных юридических. Так, в частности, долгое время в Европе языком юриспруденции был французский язык. Особое влияние французский язык оказал на правовую терминологию Англии, которая заимствовала из него много юридических понятий и лексем. Общеевропейская тенденция коснулась и русского языка. В частности, из французского были заимствованы такие слова, как арбитраж, прокурор, гарант (от фр. garantir – обеспечивать, ручаться) – государство, юридическое или физическое лицо, дающее гарантию, поручитель.

Заимствованные юридические термины в большинстве своем первоначально непонятны для адресатов правовых норм, и поэтому их неточное толкование или чрезмерное использование в тексте законодательного акта оказывают прямое негативное влияние на его качество.

Несмотря на то, что проблема, связанная со столь активным использованием заимствованной юридической терминологии в текстах отечественных законов, в настоящее время вызывает теоретический интерес, до последнего времени не было никаких нормативных правил использования заимствований в официальном тексте. Лишь с принятием Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации» косвенно, но все-таки получила закрепление позиция государства по поводу возможности использования иноязычных терминов в официальных источниках, в том числе, в законодательных актах. В части 6 статьи 1 данного закона установлено положение, в соответствии с которым, «при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке». Исходя из смысла данного установления следует, что употребление заимствований в официальных источниках допустимо, но только при условии недостаточности собственных языковых средств.

Далеко не все иноязычные термины безболезненно адаптируются в российском законодательстве. При всей неизбежности расширения границ современного юридического языка, обусловленной активным проникновением заимствований, необходимо остановиться на двух проблемах, которые являются следствием не всегда продуманных решений российских участников законотворческой деятельности:

* Использование иноязычного юридического термина там, где есть реальная, а, зачастую, и очевидная возможность задействовать более понятный термин с русскими корнями или обрусевший, эквивалентный по своему содержанию заимствованию.
* Употребление иноязычного юридического термина в неправильной трактовке.

Наличие первой проблемы во многом обусловлено чрезмерным использованием заимствованной лексики в тексте закона, что вызвано неоправданным желанием его разработчиков подчеркнуть наукообразность, придать ему дополнительную «солидность».

Данная тенденция опасна как для законодателя, так и для всех заинтересованных в правильном применении закона лиц.

Юридические термины иноязычного происхождения – это особые, как правило, на первом этапе адаптации либо сосуществующие параллельно с русскими номинациями, либо вытесняющие русские эквиваленты.

Для многих языков источником формирования юридических терминов было римское право. Его отличительными чертами являлись точность формулировок, простота и ясность, поэтому римское право проникло в страны Европы. Большинство римских юридических терминов дошло до наших дней, став достоянием многих современных законодательных систем. Латинизмы пришли в различные языки не только при непосредственном контакте с самой латынью (к примеру, через учебные заведения), но и при посредстве других языков. Во многих европейских государствах до XII века латынь была языком литературы, науки, официальных бумаг и религии. Позже на латинском языке защищались диссертации и велась переписка с иностранными специалистами. Всё это способствовало созданию международного фонда научной терминологии.

В иных языках скандинавских, славянских процент латинских терминов и фраз, оставленных в своём исконном написании, довольно незначителен. В русском языке наиболее часто первоначальное написание сохраняют выражения a *prima facie* (на первый взгляд), *ad hoc* (арбитраж), *inter alia* - это латинское выражение, которое встречается в актах международного права. Оно обозначает, что список перечисленных точек не является исчерпывающим и, помимо перечисленного, можно упомянуть и другие аргументы или факты. Такое выражение применяется, когда нужно указать на некоторые моменты, но при этом не исключать возможности дополнительных пояснений или уточнений, *per se*. Правило per se (от лат. - сами по себе) предусматривает изначальную незаконность действий субъекта, которая не зависит от последствий таких действий. Второе правило также предполагает незаконность действия, однако при этом допускается анализ последствий с целью изучения их влияния на состояние конкуренции и рынка в целом. В случае признания последствий благоприятными деяние будет считаться законным, *pro et contra* (за и против) и некоторые другие. В остальных случаях используется транскрипция: «домицилий», «кворум», «мандат», «министр», «нотариус», «плебисцит», «республика», «реторсия», «сервитут», «юриспруденция» и т. д.

Латынь сыграла немалую роль в обогащении русской юридической терминологии, связанной преимущественно с гражданским правом, а также со сферой общественно-политической жизни. В то же время русские юристы настолько увлекались использованием иностранных выражений в своей речи, не только научной, но и в выступлениях в суде, что известный адвокат рубежа XIX-XX вв. П.С. Пороховщиков по этому поводу писал: «Вы говорите перед русским судом, а не перед римлянами или западными европейцами. Щеголяйте французскими поговорками и латинскими цитатами в ваших книгах, в учёных собраниях, перед светскими женщинами, но в суде – ни единого слова на чужом языке».

Также латинизмы используются в российском уголовном законе:

* заимствованные прямо из латинского языка: диверсия, кодекс, колония, конфискация, претензия, рецидивист, симуляция, эксперт;
* пришедшие к нам через посредство французского, итальянского языков: буржуа, деклассированный, деморализация, департамент, пари.

Отдельные термины заимствованы из немецкого, арабского, древнегреческого языков. Значение большинства терминов иноязычного происхождения разъясняется в статьях УК РФ.

Основной предпосылкой внедрения иноязычных терминов в российский юридический язык является интернационализация юридической терминологии. Эта тенденция объясняется интеграцией мирового сообщества, процессом ассимиляции языков, активным развитием научной мысли. А.С. Пиголкин отмечает, что «обновление правового языка – процесс естественный, постоянный, требующий зачастую активного применения иноязычных семантических средств, что обусловлено информационными потребностями, международными деловыми связями». Поэтому появились такие термины, как «демпинг», «инновация», «клиринг», и целый ряд других терминов, которые обладают международным характером и не имеют аналогов в русском языке.



А.С. Пиголкин известный специалист в области общей теории права. Он плодотворно занимался исследованием научных основ правотворчества, источников права, типологии нормативных актов. Большой вклад им внесен в разработку таких общетеоретических проблем, как организация законопроектной деятельности, методология подготовки нормативных актов, систематизация законодательства.

*Рисунок .Альберт Семенович Пиголкин (1931-2004).*

Освоение этих терминов – довольно длительный и трудный процесс. Он может охватить даже не одно десятилетие. При этом большинство терминов удачно адаптируются и становятся незаменимыми языковыми инструментами по созданию закона. Так уже не вызывает затруднений использование в законе таких терминов, как «вексель», «концессия», «контрагент» и др., которые тоже когда-то были заимствованы из других языков в разное время.

В то же время нельзя говорить только о положительном эффекте от использования заимствованных терминов. В свою очередь многие из них порождают некоторые немаловажные проблемы. В.Ю. Туранин выделил две проблемы, которые, с его точки зрения, являются доминирующими: использование иноязычного юридического термина там, где есть реальная, а зачастую и очевидная возможность задействовать более понятный термин с русскими корнями или обрусевший, эквивалентный по своему содержанию заимствованному; употребление иноязычного юридического термина в неправильной трактовке.

С 1999 года В.Ю. Туранин работает в Белгородском государственном университете, где прошёл путь от ассистента до профессора. Он является автором более 200 научных и учебно-методических работ, в том числе 7 монографий; 50 статей, опубликованных в рецензируемых журналах, входящих в список Высшей аттестационной комиссии РФ.

Ученая степень: кандидат юридических наук, 2002, доктор юридических наук, 2017

Ученое звание: Доцент, 2007, Профессор, 2022

*Рисунок 4. Туранин Владислав Юрьевич*

Нельзя не согласиться с мнением автора о существовании данных проблем. Ведь действительно наличие первой проблемы обусловлено чрезмерным заимствованием лексики в различных законах. Это вызвано неоправданным желанием создателей закона подчеркнуть наукообразность, придать закону солидность. Данная тенденция опасна как для законодателя, так и для лиц, действия которых направлены на соблюдение этого закона, потому что практически все иноязычные юридические термины изначально непонятны для адресатов закона. В связи с этим и возникают проблемы по его реализации в жизнь. Возникает недовольство граждан по отношению к закону и к самому его создателю. Никто не будет выполнять требования предписаний того закона, который написан на непонятном для них языке. Следовательно, такой закон потеряет смысл и свое назначение.

# Нормативные правила…

До последнего времени не было никаких нормативных правил использования заимствованных слов в официальном тексте, и только с принятием Федерального закона от 01.06.2005 г. № 53 – ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» получила закрепление позиция государства по поводу возможности употребления иноязычных терминов в официальных источниках. Так, в ч. 6 ст. 1 данного закона представлено положение, в соответствии с которым «при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке». Исходя из этого положения, можно сделать вывод о том, что использовать заимствованные слова в текстах закона можно при отсутствии для наименования тех или иных предметов, явлений, процессов русских языковых средств, тождественных по значению.

Но всегда ли соблюдается эта законодательная установка? Часто возникают сомнения в использовании в текстах гражданско-правовых актов термина «лизинг», у которого есть официальный русский синоним – «финансовая аренда». Эти термины обычно используются вместе. При этом, как отмечает Ю.С. Харитонова, «в отдельных актах были сделаны попытки присвоить отношениям лизинга оригинальное название, отличное от заимствованного английского или уже имеющегося определения аренды». Например, в Королевском постановлении Бельгии введено понятие «найм-финансирование», в Европе часто применяется термин «финансовая аренда». Из этого следует, что вместо «лизинга» в российском законодательстве вполне можно использовать аналог этого термина, который будет более понятен для граждан.

Также синоним имеет такой термин, как «командное товарищество». Можно с лёгкостью воспользоваться обрусевшим понятием «товарищество на вере». Неоднозначным представляется использование термина «пролонгация». Русскоязычным аналогом данного термина является слово «продление», которое полностью отражает суть соответствующего понятия и подходит для более активного функционирования на официальном уровне. Как видно из приведенных примеров, иноязычные термины используются в законодательстве не всегда целесообразно.

Но стоит отметить, что движение в направлении устранения излишней заимствованной терминологии в российском законодательстве есть. В Трудовом кодексе РФ уже не используется такой термин, как «контракт». Сейчас используется более понятный аналог – «трудовой договор». Было бы логично и правильно исключить термин «контракт» и из других нормативных актов, в которых он представлен в качестве синонима к термину «договор».

Вторая выделенная проблема имеет более глубокие корни. В некоторых случаях иноязычный термин используется в российском законодательстве в значении, отличающемся от общепринятого. Это создаёт серьёзные проблемы для его восприятия гражданами. Например, интерпретация слова «пари» позволяет убедиться, что это «условие, которое обязан исполнить проигравший в споре». Однако в законодательстве «пари – это азартная игра, при которой исход основанного на риске соглашения о выигрыше, заключаемого двумя или несколькими участниками пари между собой либо с организатором данного вида азартной игры, зависит от события, относительно которого неизвестно, наступит оно или нет». Таким образом, трактовка термина «пари» в законе не совпадает с общепринятым его пониманием. В законе определение исследуемой лексемы более широкое, чем словарная трактовка.

В российском законодательстве есть случаи, когда иноязычный термин, упоминаемый в нескольких законах, имеет различное значение. Например, термин «листинг» в Федеральном законе от 22.04.1996 г. № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг» понимается как процесс, связанный с включением ценных бумаг в список. В Федеральном законе от 05.03.1999 г. № 46-ФЗ «О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг» термин «листинг» уже понимается не как процесс, а статичное явление, как сам список ценных бумаг.

Оценивая использование иноязычной терминологии в текстах законов, следует отметить, что законодатель должен более осторожно включать такие термины в текст закона и помнить о возможных отрицательных последствиях их нецелесообразного применения. Поэтому стоит заострить внимание на практической значимости каждого вводимого иноязычного термина, на соответствии его семантики обозначаемому понятию. Но это не значит, что употребление новых заимствованных терминов в законодательстве невозможно. Наоборот, необходимо избегать и другой крайности – использования только устоявшихся слов и игнорирования иноязычных терминов, действительно требующихся для объяснения каких-либо новых для российского права понятий, не имеющих общеупотребительного аналога в русском языке.

В любом нормативно-правовом акте необходим баланс, основанный на принципе разумного сочетания юридических терминов, существовавших раньше, и новых терминов, характерных для конкретного исторического этапа развития государства и права.

Кроме этого, в российском законодательстве есть случаи, когда иноязычный термин, задействованный в тексте нескольких законов, используется в них в различном смысле. Это обусловлено также лишь одним – неправильной трактовкой истинного содержания данного термина в законодательном тексте. Например, весьма спорным является употребление в современном законодательном тексте такого заимствованного термина, как «листинг». Это обусловлено, прежде всего, несовпадением изначального смысла данного термина с его значением, в котором он, в определенных случаях, используется в тексте закона. Термин «листинг» образован от английского «list» – «список», а окончание – ing придает ему характер действия. Поэтому при использовании его в статье 2 Федерального закона «О рынке ценных бумаг», совершенно точно отражается содержание данного термина: листинг ценных бумаг – это «включение фондовой биржей ценных бумаг в котировальный список». Листинг в данном случае понимается как процесс, связанный с включением ценных бумаг в котировальный список. Однако, например, в части 4 статьи 6 Федерального закона «О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг» термин «листинг» воспринимается по-другому. В ней, в частности устанавливается, что «профессиональный участник при отчуждении ценных бумаг инвестором обязан по требованию инвестора помимо информации, состав которой определен федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, предоставить информацию о: ценах и котировках этих ценных бумаг на организованных рынках ценных бумаг в течение шести недель, предшествовавших дате предъявления инвестором требования о предоставлении информации, если эти ценные бумаги включены в листинг организаторов торговли, либо сведения об отсутствии этих ценных бумаг в листинге организаторов торговли…». То есть, в данном случае листинг уже понимается как статичное явление, как сам котировальный список ценных бумаг, а не процесс его формирования. Это ошибочное понимание смысла данного термина. Поэтому в приведенном контексте части 4 статьи 6 Федерального закона «О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг» необходимо использовать термин «котировальный список», а не термин «листинг».

Стержнем использования иноязычной юридической терминологии в текстах российских законов должна являться терминологическая преемственность. Она обеспечивает последовательность и устойчивость формирования юридической терминологии. Процесс преемственности по отношению ко всему юридическому языку является основой для поступательного развития юридической терминологической системы. Поэтому следует заострять внимание на практической значимости каждого вводимого иноязычного термина, на его соответствии обозначаемому понятию. Но это вовсе не значит, что употребление заимствованных юридических терминов в отечественном законодательстве порочно или нецелесообразно. Наоборот, необходимо избегать и другой крайности – использования только устоявшихся слов и игнорирования иноязычных терминов, действительно требующихся для объяснения каких-либо новых для российского права понятий. В каждом законодательном акте необходим терминологический баланс, основанный на принципе разумного сочетания актуальных юридических терминов, существовавших ранее, и терминологических новаций, выражающих новые понятия, характерные для конкретного исторического этапа развития государства и права.

# Способы языкового заимствования

К способам языкового заимствования относятся транскрипция, транслитерация, калькирование; рядом исследователей выделяются также и лексические полукальки – слова, в которых объединены дословно переведённые иноязычные и русские словообразовательные элементы

Анализ заимствованных юридических терминов по способу заимствования, отобранных путем свободной выборки, показывает сравнительно высокую частотность всех способов, за исключением калькирования (см. табл. 1.).

Большинство используемых терминов были заимствованы способом полукальки. Такой способ заимствования, по нашему мнению, является наиболее распространенным. Транскрипция и транслитерация занимают последующее место среди способов заимствования. Смешанный способ заимствования, использующий и транскрипцию, и транслитерацию, встречается достаточно редко.

Некоторые заимствования сами по себе имеют сложное образование. В конструкции таких слов мы находим лексические единицы из разных языков, которые приобретают самостоятельную смысловую нагрузку (см. табл. 2).

Можно заметить, что большинство рассмотренных нами заимствований обозначают сложные правовые явления одним словом, тем самым упрощая восприятие текста и его смысл. Для юридических текстов это очень важно. Язык юриспруденции отличается от обычного делового языка обилием терминов, клишированием и наличием большого количества устойчивых фраз и выражений. Это безусловно делает язык юриспруденции сложным для восприятия; в то же время справедливо замечание о том, что «вопрос толкования права занимает значительное место в процессе правореализации»

Язык юриспруденции – это язык сложный, порой неудобопонятный для восприятия слушающим и читающим. Он пестрит замысловатыми языковыми конструкциями. Заимствованные юридические термины отчасти решают данную проблему, упрощая изложение юридического текста. Поэтому для юриспруденции так важно языковое заимствование. Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (жаргон, диалект, фонемаморфема, метрика, рифма). Однако немало и таких иноязычных терминов, у которых есть русские или старославянские синонимы (ср.: импорт – ввоз, эволюция – развитие, коммюнике – сообщение, агрессивный – захватнический). У русских синонимов обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам

Некоторые юридические термины являются устоявшимися в использовании не только в русском языке, но и в других языках при рассмотрении уголовных и гражданских дел в судах. Как правило, это термины греческого и латинского происхождения: геноцид, биоцид и ряд других. Такие термины являются универсальными для различных языков.

# Заключение

В сфере юридической деятельности, особенно в сфере правотворчества, немаловажную роль играет терминология. от точности употребления терминов в законе во многом зависит точность выражения воли законодателя, а, следовательно, и результативность закона и его значимость в жизни общества. язык права в своем терминологическом выражении един и не разделим.

Мода на употребление иностранных слов не возникла сама по себе. Она, как мы имели возможность убедиться, сознательно насаждается, культивируется и воспроизводится через средства массовой информации. Определённый процент иностранных слов врастает в язык. Не нужно от них открещиваться, но не нужно ими злоупотреблять. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, или телефон, чем дальнеразговорник.

Безусловно, в самих заимствованиях нет ничего плохого. Без них невозможно представить речь современного человека. Однако значение этих слов должно быть понятно как говорящему, так и слушающему, а их употребление – уместно и оправданно, Умение правильно использовать иноязычные слова свидетельствует об уважении говорящего к своему языку, к самому себе.

* Процесс заимствования относится к необходимым процессам развития языка. Он обогащает язык, делает его универсальным средством общения. Развитие такого явления, как заимствование, приобретает особое значение в юриспруденции, так как процесс эволюции права неотделим от процессов глобализации и интеграции России в мировое пространство.
* Из всего вышесказанного вытекает, что значительное количество юридических терминов, которые употребляются в гражданском и арбитражных процессах, являются заимствованными из иностранных языков. с одной стороны, это положительно сказывается на терминологии, поскольку одновременно происходит экономии средств юридической техники и заполняются пробелы, существующие в национальной процессуальной терминологии. например, одно слово «преюдиция» заменяет такую, довольно громоздкую, конструкцию, как «
* обязанность для всех судов рассматривающих дело, принять без проверки и доказательств факты, ранее установленные вступившие в законную силу судебным решением по другому делу», которой нет эквивалента в русском языке.
* С другой стороны в этом кроется практическая проблема, состоящая в том, что юридическая профессия подразумевает работу с людьми не имеющего специального юридического образования, для которых восприятие подобных терминов представляется затруднительным. в связи с этим при заимствовании, реципиировании иностранных терминов и категорий внедрения их в национальный юридический словооборот следует соблюдать разумный баланс между интересам профессионального юридического сообщества, отдельных граждан и общества в целом.

# Список использованной литературы

1. Артемьева Ю.А. Особенности толкования налоговых норм Судом Европейского Союза и Европейским Судом по Правам человека // Вопросы российского и международного права. – 2011. – № 1. – С. 131.
2. Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь. – М.: Книжный мир, 2005.
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. – М.: Рольф; Айриспресс, 1997. – С. 23.
4. Занина А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 165;
5. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М., 2002.
6. Официальный сайт Кировского районного суда г. Томска. Архив Кировского районного суда г. Тоска, 2013 г. Гражданское дело № 2-2110/2013 по иску Ан. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://kirovsky.tms.sudrf.ru/ Current Issues in Linguistics 77 Borrowing of the legal terms in Russian from other languages собственниками на земельном участке.
7. Поливанов Е.Д. Где лежат причины языковой эволюции? // История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка: хрестоматия. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 51-56.
8. Современный словарь иностранных слов:/Изд-во «Рус. яз.». – Ок. 20 000 слов. – М.: Рус. яз., 1993. – 740 с.
9. Туманова В.А. Заимствование – М.: Прогресс, 1988. – 496 с.
10. Туранин Владислав Юрьевич, диссертация «Юридическая терминология в современном российском законодательстве: теоретико-правовое исследование», тема диссертации и автореферата по ВАК РФ 12.00.01. «К вопросу об использовании в законодательстве иноязычной по происхождению юридической терминологии.»
11. https://old.bigenc.ru/?ysclid=ls9c7glpj0374263040 – Большая Российская Энциклопедия.
12. <http://government.ru/docs/all/97135/> - Документы – Правительство России.
13. [https://soklan.ru/library/pdf/184.pdf - 184.pdf](https://soklan.ru/library/pdf/184.pdf%20-%20184.pdf) – Римское право.
14. <https://prezi.com/oeimdhejdpvv/presentation/> – Заимствованная лексика в юридической сфере.<https://www.britannica.com/biography/Ulpian> ‑ «Британика», онлайн журнал научных статей и исследований.
15. <https://infopedia.su/15x3b.html> - Использование заимствованной юридической терминологии.
16. <http://conf.omua.ru/content/k-voprosu-ob-ispolzovanii-v-zakonodatelstve-inoyazychnoy-po-proishozhdeniyu-yuridicheskoy>

# Приложение

## Таблица № 1. Способы языкового заимствования: термины юриспруденции

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Слово** | **Язык** | **Перевод** | **Способ заимствования** |
| avance | французский  | аванс | транслитерация |
| damnum | латынь | дамнификация | полукалька  |
| clearing | английский | клиринг  | транскрипция/транслитерация |
| Polizei | немецкий | полиция | полукалька |
| jurisprudentia | латынь | юриспруденция | полукалька |
| justitia | латынь | юстиция | полукалька |
| federalisme | французский | федерализм | транскрипция |
| estoppel | английский  | эстоппель | транслитерация |
| Strafe | немецкий  | штраф | транскрипция |
| cessio | латынь  | цессия | полукалька |
| Streikbrecher | немецкий  | штрейкбрехер | транслитерация |
| cheque | английский  | чек | транскрипция |
| franchise | французский  | франшиза | транскрипция/транслитерация |
| federalisme  | французский | федерализм | транскрипция |

## Таблица № 2. Полиязычные заимствования в языке юриспруденции

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Слово** | **1-й язык заимствования** | **2-й язык взаимствования** |
| биоцид | Bio греческий | Сidae латинский |
| бюрократия | Bureau французский | kratos греческий |
| геноцид | Genos греческий | Сidae латинский |
| гиперинфляция | Hypur латинский | inflatio греческий |
| трасология | trace французский | logos греческий |

# Словарь

**Аваль -** (фр. aval) –поручительство по векселю, сделанное третьим лицом в виде особой гарантийной записи.

**Аванс** - (фр. аvance) – сумма средств, выдаваемая вперёд в счёт предстоящих платежей.

**Адвока́т -** (лат. advocatus — от advoco — приглашаю) — лицо, профессией которого является оказание квалифицированной юридической помощи физическим лицам (гражданам, лицам без гражданства) и юридическим лицам (организациям), в том числе защита их прав и представление интересов в суде, обладающее полученным в установленном порядке статусом адвоката.

**Аккредитив -** (от лат. accreditivus — доверительный) –специальный промежуточный счет, на котором размещаются и замораживаются (блокируются) денежные средства до того момента, пока стороны не выполнят условия, предусмотренные договором. Банк выступает гарантом того, что продавец получит деньги, а покупатель — приобретаемое имущество.

**Акцепт –** (от лат. acceptus — принятый) – это форма-ответ стороны, которой предназначена оферта, о принятии ее как юридического документа. Акцепт подтверждает согласие на оплату товара или услуги.

**Апартеид –** политика насильственного разделения населения в стране, основанная на расовой дискриминации.

**Апелляция –** одна из форм обжалования судебных решений в буржуазном уголовном и гражданском процессах, при которой вышестоящий суд имеет право пересматривать по существу решение нижестоящего суда.

**Асессор** — это специалист, который вручную проверяет контент сайтов на соответствие требованиям поисковых систем.

**Аудитор** – это тоже бухгалтер, но более квалифицированный и подкованный в данной области. Задачи аудитора куда более ответственные и разносторонние, так как он занимается проверкой объектов различной деятельности.

**Арбитр –** посредник, судья по примирительному или третейскому разрешению споров; третейский судья.

**Аренда –** временное пользование недвижимым имуществом на договорных началах.

**Артикул –** тип или род изделия, товара, а также его цифровое или буквенное обозначение.

**Бенефициар -** (от лат. beneficium — благодеяние) **-** это лицо или несколько лиц, прямо или косвенно владеющие юридическим лицом или оказывающие существенное влияние на принятие его решений.

**Биржа –** учреждение для заключения крупных финансовых и торговых сделок в капиталистических странах.

**Брокер –** (англ. broker) **–** посредник при заключении сделок на биржах.

**Венсель –** ценная бумага, оформленная по строго установленной форме, дающая право лицу, которому вексель передан (векселедержателю), на получение от должника оговорённой в векселе суммы.

**Гарант –** государство, учреждение или лицо, дающее гарантию в чем-либо.

**Геноцид –** порожденная империализмом и фашизмом политика истребления отдельных групп населения по расовым, национальным или религиозным мотивам.

**Дамнификация –** (лат. damnum) – нанесение какого-либо убытка или ущерба.

**Демпинг –** (от англ. dumping — сброс) — продажа товаров и услуг по искусственно заниженным ценам.

**Дилер –** (от англ. dealer) **–** член фондовой биржи и банк, занимающийся куплей-продажей ценных бумаг, валют, драгоценных металлов.

**Инновация –** новое правовое средство.

**Ипотека –** (от греч. hypotheke — залог, заклад) -залог недвижимости: заемщик берет у банка деньги под процент и передает в залог свою недвижимость как гарантию того, что вернет заемные деньги.

**Институция** – [учебник](https://bigenc.ru/c/institutsii-3c0fea) [римского права](https://bigenc.ru/c/rimskoe-pravo-f8c463) в 4 томах, послуживший образцом и главным источником для составленного по приказанию [Юстиниана I](https://bigenc.ru/c/iustinian-i-f94474) официального руководства.

**Калька (калькирование) —** способ перевода слов и выражений путём копирования сочетаний слов, возникшее в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма.

**Полукалька** – заимствование, наполовину прямое, наполовину перевод (слова, выражения)

**Клиринг –** (англ. clearing) – система безналичных расчётов путём зачёта взаимных требований и обязательств.

**Кондоминиум –** (лат. condominium) **–** совместное обладание, управление на данной территории государственной власти двумя или более государствами.

**Контрагент** – юридическое лицо, которое выступает одной из сторон сделки.

**Контракт –** (лат. contractus) – договор, соглашение взаимными обязательствами для договаривающихся сторон.

**Концессия – э**то когда государственным объектом владеет предприниматель.

**Лицензия –** (от лат. Licentia — свобода, право) - специальное разрешение на осуществление конкретного вида деятельности при обязательном соблюдении лицензионных требований и условий, выданное лицензирующим органом юридическому лицу или индивидуальному предпринимателю на бумажном носителе.

**Оферта –** (от лат. offertus — предложенный) – формальное предложение определённому лицу заключить сделку с указанием всех необходимых для её заключения условий

**Пари –** условие, по которому проигравший в споре обязан сделать что-то.

**Патент –** (от лат. patens — открытый, ясный) –документ, предоставляющий какое-либо право или привилегию, например: право занятия торговлей или какой-либо деятельностью.

**Приватизация –** (от лат. privatus — частный) **–** передача государственной или муниципальной собственности за плату или безвозмездно в частную собственность.

**Пролонгация** – продление срока действия финансового соглашения после первоначальной даты его завершения.

**Сервитут –** (от лат. servitus — обязанность, обязательство, повинность) – юридическое признанное в законодательстве ряда государств право пользования чужим имуществом в определённых пределах или право на ограничение собственника в определённом отношении.

**Транскрипция (в языкознании)** – совокупность специальных знаков, при помощи которых передаются все тонкости произношения.

**Транслитерация** ([лат.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *trans-* «через; пере-» + *littera* — «буква») — точная передача знаков одной [письменности](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.

**Трудовой договор** – это соглашение между работодателем и работником, по которому работодатель обеспечивает работника работой и платит за нее зарплату.

**Рецепция –** заимствование и приспособление данным обществом социологических и культурных форм, возникших в другой стране или в другую эпоху.

**Финансовая аренда** – это аренда, при которой риски и выгоды, связанные с владением арендованным активом, передаются арендатору, но не фактическому владельцу.